

HANS BECKER und DANIEL GÖLER) sowie ARQILE BERXHOLI, DHIMITER DOKA, MERITA KARAGUNI und EQEREM YZERI

Transformation industrieller Standorte in der Stadtregion Tirana (Albanien)

Albaniens Hauptstadt Tirana war vor der politischen Wende der wichtigste und am stärksten diversifizierte Industriestandort des Landes. Er blieb das auch in postsozialistischer Zeit, doch als Folge des Zusammenbruchs der Planwirtschaft (1991) sank die Industrieproduktion in Albanien um ca. 60 % und eine abermalige Staatskrise (1997/98) ließ sie fast völlig zum Erliegen kommen. Die damit mehrfach unterbrochene Transformation stellt eine Besonderheit der albanischen Entwicklung dar.

Heute sind im Großraum Tirana zwei Typen von industriellen Standorten zu verzeichnen. Neue Gründungen im Umland ("greenfield") sind modern-sachliche, produktionsgerechte Bauten in guter Verkehrslage. Ihre Produktionspalette ist allerdings schmal. Bei den älteren Industriestandorten aus kommunistischer Zeit, die innerhalb der Stadt bzw. am unmittelbaren Stadtrand liegen ("brownfield"), führte die Transformation zu einem bunten Nebeneinander von verschiedenen Nutzungen. Zusätzlich zu gewerblicher Produktion sind Handel, Lagerhaltung, informelle Wohnnutzung sowie Leerstände zu verzeichnen. Im Bereich der industriellen Produktion erlangen vor allem die Lohnveredelung im Textil- und Lederwarensektor sowie die Baustoffherstellung überdurchschnittliche Bedeutung; Nahrungsmittelproduktion und das Fertigen von Kleinmöbeln treten zurück.

Ein generelles Problem der industriellen Produktion ist ein hoher Grad an Abhängigkeit von ausländischen Unternehmen und eine geringe industriel wirtschaftliche Verflechtung innerhalb Albaniens.

HANS BECKER and DANIEL GÖLER, as well as ARQILE BERXHOLI, DHIMITER DOKA, MERITA KARAGUNI and EQEREM YZERI

The Transformation of Industrial Locations in the City Region Tirana (Albania)

Before the collapse of the Iron Curtain, Tirana, the capital city of Albania, was the most important and diversified industrial location in the country. It held on to this role in the post-socialist era, but industrial production in Albania plummeted by approx. 60 % as a consequence of the failure of planned economy (1991), while latest in a series of state crises (1997/98) almost sounded the death knell. This constant interruption in transformation is a special feature of Albanian development.

Two types of industrial location can now be observed in and around Tirana: start-ups in peripheral locations ("greenfield") are modern, businesslike and production-guared buildings with good infrastructure connections. However, their production range is slim. Transformation in the older industrial locations from the communist era that are located in the city or the direct surroundings ("brownfield") has led to a colourful mixture of differing uses. In addition to commercial production, one can observe trade, storage, informal residence and vacancy. In terms of industrial production, commissioned processing in the textile and leather clothing sector and the production of building materials hold a significant (above-average) position; food production and the production of small furniture are dwindling in importance.

A general problem in industrial production is the high degree of dependency on foreign companies and a low level of industrial economy networking within Albania.

Transformation of industrial locations, commissioned processing, privatisation, structure of industrial use, greenfield locations, brownfield locations, industrial economy networking

HANS BECKER et DANIEL GÖLER, ainsi que ARQILE BERXHOLI, DHIMITER DOKA, MERITA KARAGUNI et EQEREM YZERI

Transformation des lieux d'implantation industrielle dans la région urbaine de Tirana (Albanie)

La capitale de l'Albanie, Tirana, était, avant le changement politique, le plus important et le plus fortement diversifié des sites d'implantation industrielle du pays. Elle le resta également durant la période post-socialiste. Cependant, suite à l'effondrement de l'économie planifiée (1991), la production industrielle de l'Albanie chuta d'environ 60 %, et une autre crise nationale (1997/98) la laissa presque complètement paralysée. La transformation, ainsi interrompue à plusieurs reprises, constitue une particularité du développement albanais.

Aujourd’hui, deux types de sites d’implantation industrielle sont répertoriés dans la grande agglomération de Tirana. Les nouveaux établissements de banlieue (“greenfield”) sont des constructions résolument modernes, équilibrées en production, et bien situées en ce qui concerne le trafic. Leur éventail de production est toutefois assez mince. Pour les sites d’implantations plus anciens de la période communiste, situés à l’intérieur et à la périphérie immédiate de la ville (“brownfield”), la transformation a entraîné une proximité disparate d’exploitations diverses. À la production industrielle, s’ajoutent des commerces, des entrepôts et des exploitations d’habitations informelles, ainsi que des sites inoccupés. Dans le domaine de la production industrielle, ce sont, avant tout, les travaux sur commande des secteurs du textile et du cuir, ainsi que du secteur de la fabrication de matériaux de construction, qui connaissent une remarquable augmentation bien supérieure à la moyenne ; la production alimentaire et la fabrication de petits meubles sont en recul.

Un problème général de la production industrielle est une forte dépendance aux entreprises étrangères, et une faible interdépendance économique de l’industrie à l’intérieur de l’Albanie.

Ханс Беккер, Даниэль Гёлер, а также Арквиле Берксхоли, Димитер Дока, Мерита Карагуни Экверем Узери

Трансформация промышленных центров в городском регионе Тираны (Албания)

Столица Албании Тирана являлась до начала политических изменений важнейшим и в наибольшей степени диверсифицированным промрайоном страны. Такая ситуация сохранилась и в постсоалистический период, однако в результате раз渲ла плановой экономики (1991 г.) промышленное производство в Албании упало на 60%, а новый государственный кризис 1997/87 гг привёл к почти полному промышленному параличу. Таким образом, процесс трансформации многократно прерывался, что является особенностью социально-экономического развития Албании. Сегодня в районе Большой Тираны можно выделить два типа промышленных штандортов. Новостройки в пригородах (“greenfield”) представляют собой современные функциональные производственные сооружения, обладающие выгодным транспортным положением. Но их производственный ассортимент узок. В случае старых промышленных штандортов социалистических времён, расположенных внутри города и непосредственно на городской окраине (“brownfield”), трансформация привела к пёстрой чересполосице различных видов использования территории. Кроме производственного использования можно выделить торговлю, складские, жилые, а также пустующие территории. В промышленном производстве получили повышенное значение прежде всего текстильная и кожевенная промышленность, а также производство строительных материалов; в то же время пищевая промышленность и производство малогабаритной мебели испытывают спад. Общая проблема промышленного производства это – высокая степень зависимости от иностранных предприятий и недостаточно интенсивные промышленные экономические связи внутри страны.